Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziemy też dostarczać dla kapłanów, do składów domu naszego Boga, pierwociny naszego ziarna\* i ofiarowanych plonów,\*\* wraz z owocami wszelkich drzew, moszczem i oliwą.\*\*\* Natomiast Lewitom, jako że Lewici pobierają dziesięcinę, będziemy (przekazywać) dziesięcinę (płodów) naszej ziemi we wszystkich miastach, (wokół których) toczy się nasza praca.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziemy też dostarczać kapłanom, do składów świątyni naszego Boga, pierwociny naszego ciasta na chleb, plonów, owoców z drzew, moszczu i oliwy. Lewitom zaś pobierającym dziesięcinę będziemy ją dostarczać w tych wszystkich miejscowościach, gdzie toczą się nasze prace. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan, syn Aarona, będzie z Lewitami, gdy będą oni pobierać dziesięcinę. A Lewici wniosą dziesięcinę z dziesięciny do domu naszego Boga, do komnat skarbca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie kapłan, syn Aarona, przy Lewitach, gdy Lewitowie tę dziesięcinę odbierać będą; a Lewitowie wniosą dziesięcinę z dziesięciny do domu Boga naszego, do komór w domu skarbnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kapłan, syn Aaronów, będzie w dziesięcinach Lewitów, a Lewitowie dziesiątą część dziesięciny swojej będą ofiarować w domu Boga naszego do skarbnice w dom skarbów; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I kapłan, potomek Aarona, będzie z lewitami, gdy oni będą pobierać dziesięcinę; a lewici odniosą dziesięcinę z dziesięciny do składów skarbca domu Boga naszego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także najprzedniejsze nasze ciasta i nasze dostawy, najprzedniejszy owoc każdego drzewa i moszcz, i oliwę będziemy sprowadzać dla kapłanów do składnic domu naszego Boga, a dziesięcinę z plonów naszej ziemi dla Lewitów, a są to Lewici, którzy ściągają dziesięcinę we wszystkich miejscowościach, gdzie uprawiamy pola. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również pierwszą część naszych wypieków i nasze dary ofiarne; owoce wszelkiego drzewa, moszcz i oliwę będziemy oddawali kapłanom do składów domu naszego Boga. Lewitom będziemy oddawali dziesięcinę z naszej ziemi. Lewici będą pobierać dziesięciny we wszystkich miastach, w których będziemy pracować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | najlepszy gatunek naszej mąki, nasze należności i wybrane owoce z wszystkich gatunków drzew, moszcz i oliwę przyniesiemy kapłanom do magazynów domu naszego Boga; natomiast dziesięciny z naszych pól oddamy lewitom; mianowicie tym lewitom, którzy pobierają dziesięciny z wszystkich miast posiadających tereny uprawne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na ręce kapłanów przyniesiemy do komnat w Domu naszego Boga pierwociny z naszej mąki, czyli naszą należność, i owoce ze wszystkich drzew, moszcz i oliwę. Oddamy dziesięcinę z naszej roli lewitom, którzy sami ją pobiorą we wszystkich osadach rolniczych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І первоплоди нашого збіжжя і плід всякого дерева, вина й олії принесемо священикам до скарбниці божого дому, і десятини нашої землі для левітів. І вони - левіти одержують десятину в усіх містах нашого служіння, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Lewici odbiorą dziesięcinę, z Lewitami przyjdzie kapłan, syn Ahrona, a Lewici wniosą dziesięcinę z dziesięciny do Domu naszego Boga; do pomieszczeń w domu skarbca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan, syn Aarona, ma być z Lewitami, kiedy Lewici będą otrzymywać dziesięcinę; Lewici zaś mają ofiarować dziesiątą część dziesięciny do domu naszego Boga, do sal jadalnych w domu zapasów. |

1. 1) naszego ziarna, עֲרִיסֹתֵינּו (‘arisotenu): znaczenie niepewne; עֲרִיסָה odnoszone jest do kaszy pszennej lub jęczmiennej, do wyrobionego ciasta lub do zawartości dzieży, <x>160 10:38</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) naszych ofiarowanych plonów, תְרּומֹתֵינּו (terumotenu), lub: dostaw plonów naszej ziemi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 18:12-13</x>; <x>50 26:1-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 18:21-32</x> [↑](#footnote-ref-5)